



Nuestra Herencia



Our Heritage

The story of the regional blending of cultures is captured in this mural through the symbols and images of the United States and Mexico. Its title, *Nuestra Herencia*, means “Our Heritage.” The 18 by 120 foot (5.5m x 36.6m) mural was a gift to Chamizal National Memorial from the Junior League of El Paso as part of the Los Murales project.

Nuestra Herencia

La historia de la mezcla cultural de esta región es captada en este mural con el uso de símbolos e imágenes de Estados Unidos de América y México. El mural *Nuestra Herencia*, 18 por 120 pies (5.5m x 36.6m), fue donado al Parque Nacional del Chamizal por la Junior League de El Paso como parte del proyecto Los Murales.

Carlos Flores

The artist of *Nuestra Herencia*, Carlos Flores, studied at La Academia de San Carlos in Mexico City, Mexico. He studied under Alfaro Siqueiros, one of Mexico’s greatest muralists.

El artista de *Nuestra Herencia*, Carlos Flores, estudió en La Academia de San Carlos de la Ciudad de México (DF). Estudió bajo la tutela de David Alfaro Siqueiros, uno de los mejores muralistas de México.

Carlos Flores, a well known muralist and artist, has an indoor mural in the Lincoln Center in Washington, D.C. Presently he is married and has three children.

Carlos Flores, reconocido artista y muralista, tiene un mural en el Lincoln Center en Washington, D.C. Actualmente está casado y tiene tres hijos.

American Heritage Herencia Americana



The first panel reflects the diverse culture of the United States by uniting the different races in front of the flag. The eagle (symbol of America) holds arrows (symbol of war) in one talon and the olive branch (symbol of peace) in the other.

Representing the ethnic mix that contributed to America’s greatness are the African (represented by opera singer Marian Anderson), the Native American, and the European.

El primer panel refleja la cultura diversa de los Estados Unidos entremezclando las diferentes razas al frente de la bandera. El águila (símbolo de los Estados Unidos) sostiene las flechas (símbolos de la guerra) en una garra, y la rama de olivo (símbolo de la paz) en la otra.

Representando la mezcla étnica que contribuyó a la grandeza de los Estados Unidos están el africano (representado por la cantante de ópera Marian Anderson), el indio, y el europeo.

Mexican Heritage Herencia Mexicana



The second panel reflects the diversity of the Mexican culture. The Indian and the Spaniard represent the blending of two cultures, creating the Mexicans of today. The serpent *Quetzalcoatl* and jaguar *Tezcatlipaca* symbolize the Toltec Indians.

To the right is the *Papantla*, a symbol of the gods talking to the Mexican people. The priest on top of the platform is hailing the gods. The flying figures, called *los voladores*, are men dressed as birds, leaping from the tower as the words of the gods descend to the earth.

El segundo panel refleja la diversidad de la cultura mexicana. El indio y el español representan la mezcla de dos culturas, creando al mexicano de hoy. La serpiente *Quetzalcoatl* y el jaguar *Tezcatlipaca* simbolizan los indios toltecas.

A la derecha, *Papantla*, símbolo del mensaje teológico que dirige al pueblo mexicano. El sacerdote en la plataforma invoca a los dioses. *Los voladores*, hombres vestidos como pájaros, saltan de la torre mientras las palabras de los dioses descienden a la tierra.

Cultural Blend Mezcla Cultural



The third panel reflects the cultural blend of two countries. Beginning on the left, we see the great passion the Mexican people have for horsemanship, music and dance. Next is *Tlaloc*, the Mayan god of water. The young men in front of *Tlaloc* are performing the dance of "The Old Men," *Los Viejitos*, in honor of their elders.

President John F. Kennedy holds a place of honor. Although he was assassinated before the Chamizal Treaty was ratified, it was his leadership and vision that brought about a peaceful settlement of the 100-year old boundary dispute.

The two standing figures are Mexican President Adolfo Lopez Mateos and U.S. President Lyndon B. Johnson, the leaders who completed the treaty. They are shaking hands across the river as a sign of goodwill between the two countries.

To the right of Kennedy are examples of American music and dance. The figure reaching for the stars is symbolic of Kennedy's support of the space exploration program.

El tercer panel refleja la mezcla cultural de dos países. A la izquierda vemos la gran pasión que tiene el pueblo mexicano para la equitación, la música, y la danza. Próximo está *Tlaloc*, dios de la lluvia de los maya. Los jóvenes al frente de *Tlaloc* realizan el baile de *Los Viejitos* en honor de sus antepasados.

El Presidente John F. Kennedy tiene un lugar de honor. Aunque él fue asesinado antes de la ratificación del Tratado Chamizal, fue su liderazgo y visión que hicieron posible la pacífica negociación tras 100 años de disputa.

Los dos presidentes son Adolfo López Mateos de México, y Lyndon B. Johnson de los Estados Unidos, los que completaron el tratado. Se estrechan las manos a través del río como símbolo de buena voluntad entre los dos países.

A la derecha de Kennedy están ejemplos de la música y la danza de los Estados Unidos. La figura que busca las estrellas se traduce como el apoyo que el Presidente Kennedy brindó al programa de exploración espacial.

The Spaniards Los Españoles



The mission represents the early churches of the area. The eagle dancer and the Pueblo Indian portray the cultures native to the Southwest. The Catholic priest illustrates Spain's attempt to educate and "Christianize" the Indians.

Hernan Cortes, conqueror of the Aztecs, is seated at the base of the Montezuma cypress tree (*Taxodium mucronatum*). This is the tree under which he wept after his initial defeat at Tenochtitlán (the site of present day Mexico City).

To the left is *La Malinche*, the Indian captive who helped Cortes conquer Mexico. The very last figure is Miguel de Cervantes, the influential Spanish author of *Don Quixote*.

La misión representa las primeras iglesias del area. El bailarín de águila y el indio representan las culturas nativas del suroeste. El sacerdote católico representa el intento de España por educar y evangelizar a los indios.

Hernán Cortés, conquistador de los aztecas, está al frente del árbol ciprés Montezuma (*Taxodium mucronatum*). Fue abajo de este árbol que Cortés lloró después de su primera derrota a los aztecas en Tenochtitlán (hoy Ciudad de México).

A la izquierda está *La Malinche*, la india captiva quien ayudó a Cortés a conquistar México. La última figura es el gran exponente de la literatura española Miguel de Cervantes, autor de *Don Quijote de la Mancha*.